

**Técnicas de preparación a la interpretación bilateral
B-A-B (inglés-A-inglés)**

Código: 101440
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: Marta.Arumi@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Frederic Rovira Jacquet

Christoph Spinzig

Prerequisitos

Para poder cursar esta asignatura, se tiene que haber cursado y aprobado la asignatura de Iniciación a la Interpretación de Tercer Curso.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma A catalán/español: nivel nativo

Idioma B inglés: Nivel C1.3 MECR

Idioma B alemán: Nivel C1. 2 MECR

Idioma B francés: Nivel C1.2 MECR

Para poder cursar esta asignatura, los estudiantes de intercambio tienen que tener un mínimo de un nivel B2 en la asignatura de interpretación de tercer curso.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es facilitar al estudiante los conocimientos teóricos y metodológicos propios de la interpretación bilateral, así como introducirle en las técnicas básicas de esta modalidad para que pueda ponerlas a la práctica en situaciones profesionales simuladas de poca dificultad.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce los aspectos profesionales de la interpretación bilateral

Demostrar que ha asimilado los principios metodológicos de la interpretación bilateral

Demostrar que domina las técnicas básicas de la interpretación bilateral en los ámbitos de uso más frecuentes

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación consecutiva.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
10. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
11. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
14. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
15. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder interpretar.
18. Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva: Identificar los problemas de traducción propios de la interpretación consecutiva.

19. Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista: Identificar los problemas de traducción propios de la traducción a la vista.
20. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación consecutiva.
21. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una traducción a la vista.
22. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.
28. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación consecutiva.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción a la vista.

Contenido

- características específicas de la interpretación bilateral en relación con otros tipos de interpretación
- situaciones comunicativas propias de la interpretación bilateral: interpretación de enlace y interpretación social
- áreas de uso de la interpretación bilateral: comerciales, turismo, profesional.
- áreas de uso de la interpretación en los servicios públicos: salud, social, judicial.
- aspectos metodológicos de la interpretación bilateral:
 - contacto y de espacio compartido entre el intérprete y sus interlocutores;
 - visibilidad del intérprete;
 - uso de la primera o la tercera persona;
 - bidireccionalidad;
 - diversidad temática e imprevisibilidad;
 - Toma de notas;
 - traducción a la vista;
 - lenguaje espontáneo;
 - variedad en los estilos de lengua y registros;
 - diferencias culturales entre los interlocutores.
- prácticas pre-interpretativas.
- Introducción a las prácticas de interpretación bilateral a través de role plays de dificultad baja.

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará al entorno de los siguientes tipos de actividades formativas:

Resolución de problemas

Realización de tareas

Técnicas de aprendizaje cooperativo

Resolución de ejercicios

Estudios de casos

Presentaciones de trabajos individuales/en grupo

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------------------------|-------|------|--|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Actividades autónomas | 75,5 | 3,02 | 5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |
| Actividades dirigidas | 45 | 1,8 | 5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |
| Actividades supervisadas | 22 | 0,88 | 5, 6, 2, 3, 4, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |

Evaluación

Esta asignatura consta de tres pruebas evaluables. La primera consiste en un ejercicio de traducción a la vista. La segunda, en un ejercicio breve de interpretación bilateral y la tercera en la interpretación completa de un role play en la modalidad bilateral.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------------------------|------|-------|------|---|
| Primera prueba evaluable | 30 | 1 | 0,04 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |
| Segunda prueba evaluable | 30 | 3 | 0,12 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |
| Tercera prueba evaluable | 40 | 3,5 | 0,14 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 12, 29, 28 |

Bibliografía

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.
Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). Liaison Interpreting: a Handbook. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

- Jiménez Ivars, Amparo: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Edelsa, 2012.
- Lang, Margaret i Perez, Isabelle (2012). Interpreting French. Advanced Language Skills. Routledge: Taylor and Francis.
- Ugarte i Ballester, Xus: La práctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010.
- Wadensjö, C. (1998): Interpreting as Interaction. London: Longman.

Enllaços:

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

LINKTERPRETING. Plataforma de recursos para la interpretación de enlace:

<http://webs.uvigo.es/linkinterpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducció i Interpretació als Serveis Pùblics, elaborat pel grup de recerca

MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras/content/not%C3%ADcies

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>